

Cités romaines d'Italie et peuples alpins en contact: témoignages épigraphiques

Romeo Dell'Era

Catalogue des inscriptions

L'ATTRIBUTION DES PEUPLES ALPINS AUX CITÉS ROMAINES

1. La *Tabula Clesiana*

Objet: plaque de bronze rectangulaire (49,9 x 37,8 x 0,61 cm); quatre trous pour la suspension, un à chaque angle.

Provenance: Cles (TN), Campi Neri, trouvée en 1869.

Situation actuelle: Trente, Museo del Castello del Buonconsiglio.

Références: *CIL* V, 5050 (+ *SupplIt* VI, 1990, pp. 194-195); *ILS*, 206.

Bibliographie: Mommsen, Th., «Edict des Kaisers Claudius über das römische Bürgerrecht der Anauner vom J. 46 n. Chr.», *Hermes* 4, 1870, pp. 99-131; Laffi 1966, pp. 29-36, 181-191; Schillinger-Häfele, U., «Das Edikt des Claudius *CIL* V, 5050 („*Edictum de ciuitate Anaunorum*“)», *Hermes* 95, 1967, pp. 353-365; Frézouls, E., «À propos de la *Tabula Clesiana*», *Ktèma* 6, 1981, pp. 239-252; Migliario, E., «*Tabula Clesiana*», *Le Alpi on line* (alpiantiche.unitn.it), 2004.

Transcription:

M(arco) Iunio Silano Q(uinto) Sulpicio Camerino co(n)s(ulibus) / idibus Martis, Bais in praetorio, edictum / Ti(berius) Claudius Caesaris Augusti Germanici propositum fuit id / quod infra scriptum est. /

⁵ *Ti(berius) Claudius Caesar Augustus Germanicus, pont(ifex) / maxim(us), trib(unicia) potest(ate) VI, imp(erator)*



XI, p(ater) p(atriae), co(n)s(ul) designatus IIII, dicit: /

«Cum ex ueteribus controuersis pe<nd>entibus aliquamdiu etiam / temporibus Ti(beri) Caesaris patruī mei, ad quas ordinandas / Pinarium Apollinarem miserat, quae tantum modo /¹⁰ inter Comenses essent, quantum memoria refero, et / Bergaleos, isque primum apsentia pertinaci patruī mei, / deinde etiam Gai principatu, quod ab eo non exigebatur / referre, non stulte quidem, neglexserit; et postea / detulerit Camurius Statutus ad me, agros plerosque /¹⁵ et saltus mei iuris esse: in rem praesentem misi / Plantam Iulium amicum et comitem meum, qui / cum, adhibitis procuratoribus meis qui{s} que in alia / regione quique in uicinia erant, summa cura inquisierit et cognouerit, cetera quidem, ut mihi demons²⁰trata commentario facto ab ipso sunt, statuatur pronuntietque ipsi permitto. /

Quod ad condicionem Anaunorum et Tulliassium et Sindunorum pertinet, quorum partem delator adtributam Tridentinis, partem ne adtributam quidem arguisse dicitur, /²⁵ tametsi animaduerto non nimium firmam id genus hominum habere ciuitatis Romanae originem, tamen, cum longa / usurpatione in possessionem eius fuisse dicatur et permixtum cum Tridentinis, ut diduci ab is sine graui splen<di>di municipi / iniuria non possit, patior eos in eo iure, in quo esse se existima³⁰uerunt, permanere beneficio meo, eo quidem libentius, quod / pleri{s} que ex eo genere hominum etiam militare in praetorio / meo dicuntur, quidam uero ordines quoque duxisse, / nonnulli

<a>llecti in decurias Romae res iudicare. / Quod beneficium is ita tribuo, ut quaecumque tanquam /³⁵ ciues Romani gesserunt egeruntque, aut inter se aut cum / Tridentinis alius, rata{m} esse iubea<m>, nominaque ea, / quae habuerunt antea tanquam ciues Romani, ita habere is permittam.»

Traduction:

Sous le consulat de Marcus Junius Silanus et Quintus Sulpicius Camerinus, aux ides de mars, dans le prétoire à Baïes, a été affiché l'édit de Tibère Claude César Auguste Germanicus qui est écrit ci-dessous.

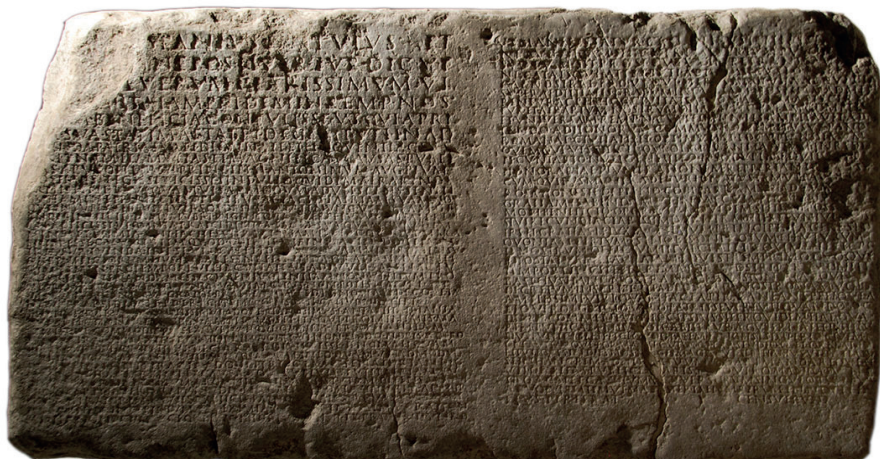
Tibère Claude César Auguste Germanicus, grand pontife, investi de la puissance tribunicienne pour la 6^e fois, *imperator* à 11 reprises, père de la patrie, consul désigné pour la 4^e fois, dit:

«Puisque, à la suite d'anciennes controverses restées pendantes un certain temps déjà à l'époque de mon oncle Tibère César, ce dernier avait envoyé Pinarius Apollinaris pour les régler, uniquement celles qui existaient entre Côme, pour ce dont j'ai souvenir, et les *Bergalei*, et que celui-ci, d'abord à cause de l'absence obstinée de mon oncle, puis aussi sous le principat de Gaius, a négligé, d'ailleurs pas stupidement, de produire un rapport sur ce que l'on n'exigeait pas de lui; et puisque, par la suite, Camurius Statutus me dénonça que la plupart des terres et des forêts sont sous ma dépendance; j'ai envoyé sur place Julius Planta, mon ami et mon camarade, qui, une fois mes procureurs convoqués – ceux qui étaient dans une autre région et ceux qui étaient à proximité – a enquêté et

pris connaissance de l'affaire avec le plus grand soin; je lui permets de décider et de se prononcer sur toutes les autres questions, telles qu'elles m'ont été présentées dans le commentaire rédigé par lui.

Pour ce qui concerne la condition des *Anauni*, des *Tulliasses* et des *Sinduni*, dont une partie est attribuée à Trente et une partie n'est même pas attribuée – on dit que le dénonciateur a prouvé cela – même si je me rends compte que ces populations n'ont pas une origine trop assurée pour avoir la citoyenneté romaine, toutefois, puisqu'on dit qu'elle a été en leur possession pour une longue période d'utilisation et qu'ils sont mêlés aux citoyens de Trente à un tel point qu'on ne pourrait pas les séparer d'eux sans de graves dommages pour ce splendide municipe, je leur permets, par un bienfait de ma part, de rester sous ce droit qu'ils ont estimé avoir, d'autant plus volontiers puisqu'on dit qu'un grand nombre d'hommes de ces populations font leur service militaire dans mon prétoire, que certains sont même devenus officiers et que plusieurs, admis dans les *decuries*, sont juges à Rome.

Je leur concède ce bienfait de telle sorte que tout ce qu'ils ont entrepris et accompli comme des citoyens romains, soit entre eux soit avec les habitants de Trente ou avec d'autres, j'ordonne que ce soit ratifié; et que ces noms qu'ils ont eu auparavant comme des citoyens romains, je leur permets de les garder ainsi.»



uiri permetteret, uniuer[s]os nos / ire et gratias ei iuxta optimum principem agere. Sed / quoniam certum est nobis onerosum ei futurum [ta]/le nostrum offic[i]um, illud certe proxime fieri opo[r]/tet{o} statuam ei auratam equestrem primo quoqu[e] / tempore in celeberrima fori nostri poni et [in] / basi eius hanc nostram consensionem a[t]que h[oc] / decretum inscribi, uti ad posteros nostros tam uolt[us] / amplissimi uiri quam facta permaneant, petiqu[e] a <Fa>/bio Vero egregio uiro, patre Seueri, uti quando q[ui]/dem et commentum hoc ipsius sit prouidentiae, qua / rem publicam n(ostram) in[f]atigabili cura gubernat, et in hoc / plus publici beneficii, quod talem [et] nobis et imperio ciuem [pro]/creauit a[t]que formauit, cuius opera studioq(ue) et ornati[ores] / et tutiores in dies nos m[a]gis magisque sentiamus, uti patiat[ur]/se in hanc rem ad fili[u]m suum l[e]gari mandarique si[bi], / uti gratias publice c[l]ariss[im]o uiro mandatu no[s]/tro agat et gaudium uniuersorum singulorumqu[e] / ac uoluntatem ut mag[i]ster talium rerum in notiti[am] / eius perferat. Censuerunt.

Traduction partielle (lignes 31, 43-59):

Puisque Fabius Severus [...], tout récemment, comme cela se montre dans une lettre divine d'Antonin Auguste le Pieux, a poursuivi auprès de lui avec tant de bonheur notre désir public en obtenant que les *Carni* et les *Catali*, attribués par le dieu Auguste à notre cité, dans la mesure où ils l'ont mérité par leur vie et par leur cens, soient admis dans notre curie par la charge de l'édilité et obtiennent par cela

la citoyenneté romaine, pour ces raisons il a enrichi notre trésor, il a complété notre curie et il a rehaussé par de nouveaux éléments toute notre cité, en admettant à la participation aux honneurs et à l'usage de la citoyenneté romaine chacun des meilleurs et des plus riches, évidemment de telle sorte que ceux qui contribuaient autrefois uniquement au revenu en argent se retrouvent maintenant en double, pour le même revenu et aussi pour le versement de la somme honoraire, et se trouvent parmi ceux avec qui, bien que déjà peu nombreux, nous partageons honnêtement et pleinement les charges onéreuses du décurionat.

3. Les *Trumplini* et les *Benacenses*

Objet: fragment de cippe en calcaire, brisé à gauche et à droite (81 x 51 cm, épaisseur inconnue).

Provenance: Brescia (*Brixia*), quartier Urago Mella, en remploi dans le mur d'une maison.

Situation actuelle: Brescia, Civici Musei di Arte, Storia e Scienze.

Références: *CIL* V, 4313; *ILS* 266; *InscrIt* X, 5, 90 (+ *SupplIt* XXV, 2011, p. 201).

Bibliographie: Laffi 1966, p. 53; Gregori 2010, pp. 27-28.

Transcription:

Iulia[e] / August[ae] / diui Titi [f(iliae)] / Trumplin[i] / et Benacens[es].

Traduction :

À Julia Augusta, fille du dieu Titus, les *Trumplini* et les *Benacenses* (ont érigé ceci).



LE CAS DES CAMUNNI

4. La *ciuitas Camunnorum*

Objet: plaque de calcaire (65 x 41 x 11 cm),
brisée à droite.

Provenance: Rogno (BS), en remploi dans
l'église paroissiale.

Situation actuelle: *ibidem*, salle paroissiale.

Références: CIL V, 4954; InscrIt X, 5, 1189
(+ SupplIt VIII, 1991, p. 185; XXV, 2011, p.
225).

Bibliographie: Laffi 1966, pp. 21-26; Gregori
2010, p. 28.

Transcription:

Druso [Caesari], / Ti(beri) Aug(usti)
f(ilio), d[iui Aug(usti) n(epoti)], / diui
Iuli pr[on(epoti), pontif(ici)], / sodal(i)
Augu[st(ali), co(n)s(uli) II, tr(ibunicia)] /
⁵ pot(estate) II, XV uir(o) [sacr(is)
fac(iundis)], / ciuit(as) C[amunn(or)um].

Traduction:

À Drusus César, fils de Tibère Auguste,
petit-fils du dieu Auguste, arrière-petit-fils

du dieu Jules, pontife, *sodalis Augustalis*,
consul à 2 reprises, investi de la puissance
tribunicienne à 2 reprises, quindécemvir
sacris faciundis, la *ciuitas* des *Camunni* (a
dédié ceci).

5. Un magistrat de la *res publica*
Camunnorum

Objet: base de statue (81 x 65 cm, épaisseur
inconnue).

Provenance: Cividate Camuno (BS), rive de
l'Oglio.

Situation actuelle: Brescia, Civici Musei di
Arte, Storia e Scienze.

Références: CIL V, 4957; ILS, 6713; InscrIt
X, 5, 1194 (+ SupplIt VIII, 1991, p. 185; XXV,
2011, p. 225).

Bibliographie: Laffi 1966, pp. 21-26, 167-169;
Bassignano, M. S., «I praefecti iure dicundo
nell'Italia settentrionale», in *Epigrafia. Actes du colloque en mémoire de Attilio
Degrassi* (Rome, 27-28 mai 1988), Rome,
École Française de Rome, 1991, p. 529.

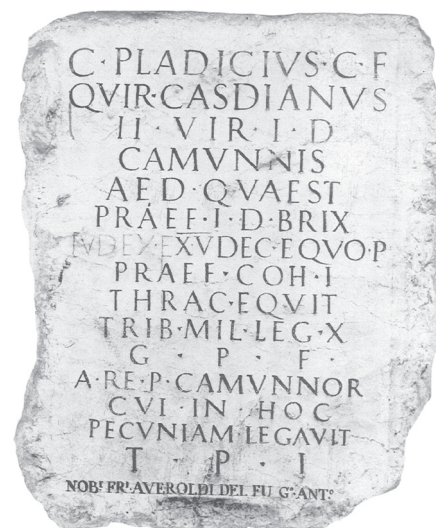
Transcription:

C(aius) Pladicus C(ai) f(ilius) / Quir(ina)
Casdianus, / II uir i(ure) d(icundo) /
Camunnis, ⁿ aed(ilis), quaest(or), /
praef(ectus) i(ure) d(icundo) Brix(iae), /
iudex ex V dec(uriis), equo p(ublico), /
praef(ectus) coh(ortis) I / Thrac(um)
equit(atae), ⁿ⁰ trib(unus) mil(itum)
leg(ionis) X / G(eminae) P(iae) F(idelis), /

a re p(ublica) Camunnor(um), / cui in hoc /
pecuniam legauit, ⁿ⁵ t(estamento) p(oni)
i(ussit).

Traduction:

Gaius Pladicus Casdianus, fils de Gaius,
de la tribu *Quirina*, duumvir pour dire le
droit chez les *Camunni*, édile, questeur,
préfet pour dire le droit à Brescia, juge des
5 décuries, doté du cheval public, préfet
de la 1^{ère} cohorte montée des Thraces,
tribun militaire de la 10^e légion *Gemina Pia
Fidelis*, a ordonné par testament que (ceci)
soit posé par la *res publica* des *Camunni*, à
laquelle il a légué l'argent à cet effet.



LES CARACTÉRISTIQUES INDIGÈNES DES PEUPLES ALPINS

6. Une inscription bilingue dans le territoire des Benacences

Objet: stèle funéraire en calcaire (90 x 45 cm), arrondie en haut.

Provenance: Voltino di Tremosine (BS), en remploi dans le clocher de l'église paroissiale.

Situation actuelle: Brescia, Civici Musei di Arte, Storia e Scienze.

Références: CIL V, 4883; *InscrIt* X, 5, 1046 (+ *SupplIt* VIII, 1991, p. 181; XXV, 2011, pp. 220-221).

Bibliographie: Schürr, D., «Zur Doppelinschrift von Voltino», *Studi Etruschi* 72, 2006, pp. 335-346; Gregori 2010, p. 30; Zavaroni, A., «Il passaggio dall'alfabeto epicorico all'alfabeto latino in Valcamonica», *Aevum* 79, 2005, pp. 23-39.

Translittération:

Tetumus / Sexti / Dugiaua / Saś,adis /
⁵θomezecuai / oś,auzanaθina

Transcription:

Tetumus / Sexti / Dugiaua / Sa'n'adis /
⁵θome zecuai / ośau zanaθina

Traduction:

Tetumus (Thome) fils de Sextus (Zecua);
Dugiava (Ośau) fille de Sanadis (Zanathi).

Références: CIL V, 4910; ILS 847; AE 1979, 297; *InscrIt* X, 5, 1133 (+ *SupplIt* VIII, 1991, p. 184; XXV, 2011, p. 224).

Bibliographie: Laffi 1966, pp. 28-29; Eck, W., «Senatorische Amtsträger und Rätien unter Augustus», *ZPE* 70, 1987, pp. 203-209; Gregori 2010, pp. 28-29.

Transcription:

Staio Esdragass(i) f(ilio), Voben(---), /
principi Trumplinorum, praef(ecto) /
[c]ohort(is) Trumplinorum / [s]ub C(aio)
Vibio Pansa, legato pro f[pr(aetore) i]n
Vindol(icis), i[m]munis (!) Caesaris, / [---]
et suis, Messava Veci f(ilia) uxor.

Traduction :

À Staius, fils d'Esdragassus, de Bovegno (Voben---), *princeps* des *Trumplini*, préfet de la cohorte des *Trumplini* sous Gaius Vibius Pansa – légat propréteur en Vindélicie – *immunis* de César, [---] et aux siens, Messava, fille de Vecus, sa femme, (à érigé ceci).

7. Un princeps Trumplinorum

Objet: cippe funéraire en calcaire, brisé en bas à gauche (69 x 80 cm, épaisseur inconnue); dans la partie haute, trois têtes en relief, à gauche une femme, au centre un homme barbu et à droite un personnage indéterminé.

Provenance: Bòvegno (BS), en remploi dans le mur de la maison de commune.

Situation actuelle: Brescia, Civici Musei di Arte, Storia e Scienze.



8. Un *princeps Sabinorum*

Objet: autel funéraire en calcaire (90 x 72 cm, épaisseur inconnue mais supérieure à 25 cm), avec une niche moderne dans sa partie haute.

Provenance: Mura di Savallo (BS), en remploi dans le clocher de l'église

Situation actuelle: *ibidem*.

Références: *CIL* V, 4893; *InscrIt* X, 5, 1115 (+ *SupplIt* VIII, 1991, p. 183; XXV, 2011, p. 223).

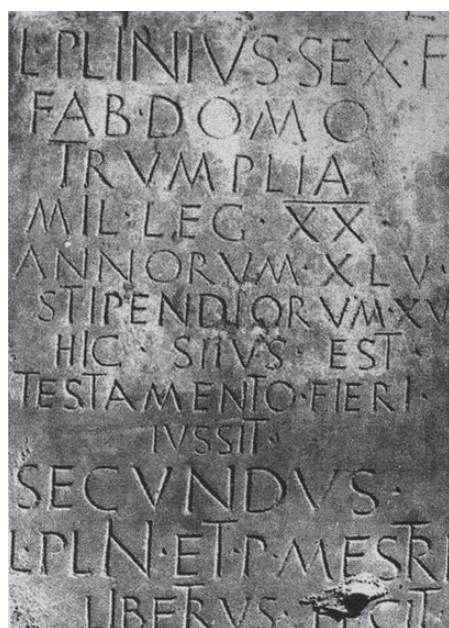
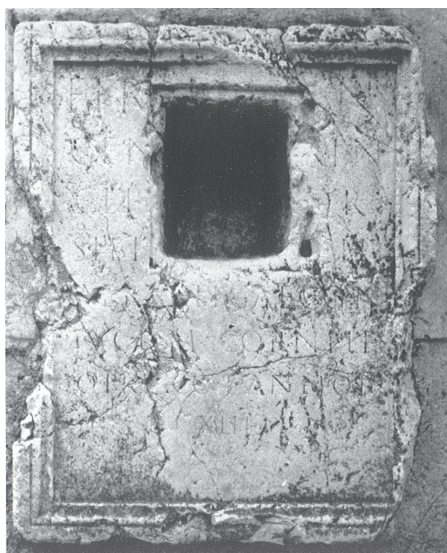
Bibliographie: Laffi 1966, pp. 53-54; Gregori 2010, pp. 28, 36-37.

Transcription:

Firmus In/gen[ui] f(ilius), p]rin/cep[s] Sabin]or(um) (?), / sibi [et Corn]eli[ae Rusticae con]iugi, M(arco) Corneli[o] Prisco f(ilio) annor(um) / XIII.

Traduction:

Firmus, fils d'Ingenuus, *princeps* des Sabini, (a fait ceci) pour lui-même et pour Cornelia Rustica, son épouse, pour Marcus Cornelius Priscus, son fils de 13 ans.



L'ARMÉE ROMAINE COMME VECTEUR D'INTÉGRATION

9. Un soldat *domo Trumplia* mort dans les Balkans

Objet: stèle funéraire.

Provenance: BG – Reselets, Monastir (non loin de l'ancien *Oescus*).

Situation actuelle: inconnue.

Références: *CIL* III, 7452; *ILS*, 2270.

Bibliographie: Laffi 1966, p. 29; Valvo, A., «*Domo Trumplia* in un'iscrizione militare di Bulgaria e intorno a *CIL* V, 4923», in Basso, P., Buonopane, A., Cavarzere, A., Pesavento Mattioli, S. (a cura di), *Est enim ille flos Italiae...* Vita economica e sociale nella Cisalpina romana (Giornate di studio in onore di Ezio Buchi, Verona, 30 novembre-1 dicembre 2006), Verona, QuiEdit, 2008, pp. 279-284; Gregori 2010, p. 32.

Transcription:

L(ucius) Plinius Sex(ti) f(ilius) / Fab(ia),

domo / Trumplia, / mil(es) leg(ionis) XX, / ⁵ annorum XLV, / hic situs est. / Testamento fieri / iussit. / Secundus /^{no} L(uci) Plini et P(ubli) Mestri / libertus fecit.

Traduction:

Lucius Plinius, fils de Sextus, de la tribu *Fabia*, originaire du Val Trompia, soldat de la 20^e légion, âgé de 45 ans, est enseveli ici. Il a ordonné par testament que cela soit fait. Secundus, affranchi de Lucius Plinius et de Publius Mestrius a fait (ceci).

10. Encore dans les Balkans: un soldat de Brescia et un problème onomastique

Objet: stèle funéraire en marbre blanc, avec tympan contenant une rosette.

Provenance: HR - Ivosevci (*Burnum*)

Situation actuelle: Puljani, Muzej Burnum.

Références: *ILJug* II, 841.

Bibliographie: *SupplIt* XXV, 2011, p. 225.

Transcription:

Buccus Staumi / f(ilius) Fab(ia), domo / Brixia, miles / coh(ortis) Montaⁿorum, ann(orum) / XXVI, stip(endiorum) III, /



h(ic) s(itus) e(st). / T(estamento) f(ieri) i(ussit).

Traduction:

Buccus, fils de Staumus, de la tribu *Fabia*, originaire de Brescia, soldat de la cohorte des *Montani*, âgé de 26 ans, avec 3 ans de service, est enseveli ici. Il a ordonné par testament que cela soit fait.

11. Un centurion de la *cohors Alpina* dans le territoire des *Camunni*

Objet: autel (dimensions inconnues).

Provenance : Pescarzo di Breno (BS).

Situation actuelle: inconnue déjà à l'époque de Th. Mommsen.

Références: *CIL* V, 4951; *InscrIt* X, 5, 1195 (+ *SupplIt* XXV, 2011, p. 225).

Bibliographie: Guerra, R., *Cohortes Alpinorum*. Truppe ausiliarie nell'antica Roma. Analisi storica e catalogo delle fonti epigrafiche, archeologiche e numismatiche, Santo Stino di Livenza (VE), Tipolitografia Rubino, 2013, pp. 95-96.

Transcription:

Cerialis Pladae f(ilius), / cent(urio) coh(ortis) Alpinae, / aram refecit l(ibens) m(erito).

Traduction:

Cerialis, fils de Plada, centurion de la cohorte Alpine, a refait cet autel volontiers et à juste titre.

12. Un soldat d'époque trajane dans les Alpes



Objet: autel funéraire en calcaire (50 x 59 cm, épaisseur inconnue), brisé en haut et à droite.

Provenance: Stenico (TN), château, en remploi dans un mur.

Situation actuelle: *ibidem*.

Références: *CIL* V, 5010; *InscrIt* X, 5, 1107 (+ *SupplIt* VIII, 1991, p. 183; XXV, 2011, p. 223).

Transcription:

[V(iuus)] f(ecit) / M(arcus) Vlpiu[s] / Bellicus, / uet(eranus) leg(ionis) / XXX V(lpia) V(icticis), sibi / et suis.

Traduction:

Marcus Ulpius Bellicus, vétéran de la 30^e légion *Vlpia Victrix*, a fait (ceci) de son vivant pour lui-même et pour les siens.

DES CAS PROBLÉMATIQUES

13. Muralto: partie d'une cité romaine?

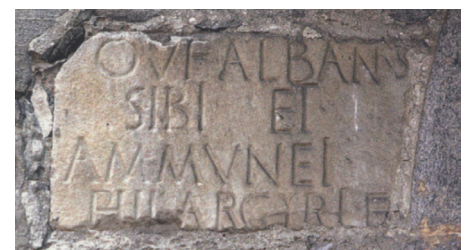
Objet: fragment de stèle funéraire (50 x 35 cm, épaisseur inconnue).

Provenance: CH – Muralto (TI), église San Vittore, en remploi dans un mur.

Situation actuelle: *ibidem*.

Références: *CIL* V, 6648; *HM*, 32; *RIS* III, 297.

Bibliographie: Motta, E. (†), Gilardoni, V., «L'inventario archeologico delle terre ticinesi», *Archivio Storico Ticinese* 7, 1961, p. 344.



Transcription:

[---] / Ouf(entina) Albanus / sibi et / Ammunei / Philargyri f(iliae) / [---?].

Traduction:

[---] Albanus, de la tribu *Oufentina*, pour lui-même et pour Ammuneis, fille de Philargyrus, [---].



14. Muralto: partie d'une cité pérégrine?

Storico Ticinese 7, 1961, p. 343.

Objet: autel en granit resculpté en base de colonne romane (40 x 40 x 30 cm).

Transcription:

Minervae / [P]riscus Rufi / [fi]l(ius) et Macc[---] / [--- ?]

Provenance: CH – Muralto (TI), église San Vittore, jardin de la maison paroissiale.

Traduction:

À Minerve, Priscus, fils de Rufus, et Macc[---].

Situation actuelle: CH – Locarno (TI), Museo civico e archeologico.

Références: *Pais Suppl.*, 897 = 1299.

Bibliographie: Motta, E., «Iscrizioni romane a Muralto, Mendrisio e in Val di Muggio», *Bollettino Storico della Svizzera Italiana* 5, 1883, p. 170; Rahn, J. R., «Römische Inschriften, gefunden im Kanton Tessin», *Anzeiger für schweizerische Alterthumskunde* 5, 1886, p. 232; Motta, E. (†), Gilardoni, V., «L'inventario archeologico delle terre ticinesi», *Archivio*

15. Rovio: restes d'onomastique indigène dans le territoire de Côme

Objet: autel en granit (82 x 55 x 39 cm).

Provenance: CH - Rovio (TI), remploi comme pierre d'angle à l'entrée d'une maison.

Situation actuelle: *ibidem*.

Références: *HM*, 22; *RIS* III, 303.

Bibliographie: Motta, E., «Una lapide romana a Rovio», *Bollettino Storico della Svizzera Italiana* 14, 1892, p. 92; Schneider, A., «Römischer Altar in Rovio», *Anzeiger für schweizerische Alterthumskunde* 8, 1896, pp. 102-103; Motta, E., Ricci, S., *Il Luganese nell'epoca preromana e romana*, Milano, Cogliati, 1908, pp. 81-82; Bertolone, M., *Lombardia romana*, Milano, Ceschina, 1939, p. 336; Crivelli, A., *Atlante storico e preistorico della Svizzera Italiana*, ristampato e completato da Donati, P., Bellinzona, Istituto Editoriale Ticinese, 1990² (1943), p. 74; Butti Ronchetti, F., «Stabio in età romana», in Cardani Vergani, R., *Pescia, S. (a cura di), Stabio antica. Dal reperto alla storia*, Locarno, Daddò, 2006, p. 56.

Transcription:

I(oui) O(ptimo) M(aximo) / u(otum) s(oluit) I(ibens) m(erito) / Crescens Oce(lionis) cum f(iliis) suis.

Traduction:

À Jupiter très bon et très grand, s'est acquitté de son vœu volontiers et à juste titre Crescens, (fils) d'Ocelio, avec les siens.



16. Rovio: une communauté pérégrine dans le territoire de Côme?

Objet: plaque de calcaire (33 x 30 cm); surface abîmée.

Provenance: CH - Rovio (TI), remploi dans le dallage au sol du clocher de l'église Santi Vitale ed Agata.

Situation actuelle: introuvable.

Références: *HM*, 25.

Bibliographie: Motta, E., «Iscrizione romana a Rovio», *Bollettino Storico della Svizzera Italiana* 17, 1895, p. 149; Motta, E., Ricci, S., *Il Luganese nell'epoca preromana e romana*, Milano, Cogliati, 1908, pp. 82-83; Bertolone, M., *Lombardia romana*, Milano, Ceschina, 1939, p. 336.

Transcription (deux lectures possibles):

1. *Rumilliu[s] / Aemonis / f(i)lius*.
2. *Rumilliu[s] / Aemonis / [t(estamentum)] f(ieri) [i(ussit)]*.

Traduction:

1. Rumillius, fils d'Aemo.
2. Rumillius, (fils) d'Aemo, a ordonné par testament que cela soit fait.



17. Les *Bergalei*

Objet: petit autel en pierre ollaire (11 x 11 x 6 cm), brisé sur plusieurs côtés.

Provenance: CH – Bondo – Promontogno (GR), Castelmur, trouvé en 1958.

Situation actuelle: Coire, Rätisches Museum.

Références: *RIS* III, 307 ; *AE* 1992, 300.

Transcription:

Mercurio / [C]issonio / [M]atutino / [V]alerius / [Ge]rmani / [---?].

Traduction:

À Mercure Cissonius Matutinus, Valerius (fils?) de Germanus [---].



SOURCES DES IMAGES

- 1: Laffi 1966.
- 2: Civico Museo di Storia ed Arte, Lapidario Tergestino (www.museostoriaeartetrieste.it/lapidariotergestino).
- 3, 5, 7, 8: InscrIt
- 4: Museo Archeologico Nazionale della Valle Camonica (www.museoarcheologico.valcamonicaromana.beniculturali.it).
- 6: Lexicon Leponticum (www.univie.ac.at/lexlep)
- 9, 10, 12, 17: Epigraphik-Datenbank Clauss/Slaby (db.edcs.eu).
- 13: Biaggio Simona, S., «La Romanità», in Ostinelli, P., Chiesi, G. (a cura di), *Storia del Ticino. Antichità e Medioevo*, Bellinzona, Stato del Cantone Ticino, 2015, pp. 47-78.
- 14, 15: photos de l'auteur.
- 16: Motta, E., Ricci, S., *Il Luganese nell'epoca preromana e romana*, Milano, Cogliati, 1908.